

HILDA SIRI **1918-2007**

(Celeste Ribeiro de Sousa)

Dados biobibliográficos

Hilda Siri, pseudônimo de Hilda Iris Zwanziger, filha de Paulina e Bernardo Gressler, nasceu em Ijuí, no Rio Grande do Sul, em 21.01.1918. Aqui, foi aluna da “Deutsche Volksschule” (curso primário). Depois, frequentou o Colégio Americano em Porto Alegre e, por fim, a “Haushaltschule des Evangelischen Stifts” em Alt-Hamburg, hoje bairro de Novo Hamburgo. Casou-se em 1936, aos 19 anos, com o ator Marquard Siegfried Zwanziger, que conheceu em Ijuí, quando o grupo de teatro Riesch, em tournée pela América do Sul, passou por esta pequena cidade brasileira. Deste casamento nasceram 3 filhos: Irma, Marcus e Martin. Em 1963, enviuvou e, em 1972, passou a residir em Lomba Grande, nos arredores de São Leopoldo, unindo-se a Wilhelm Hugo Fick, falecido em Porto Alegre em 26 de novembro de 1993. Em 1996, mudou-se para a casa do filho Marcus em Campinas, no estado de São Paulo, onde veio a falecer em 2007, aos 89 anos.

Hilda Siri, desde criança, mostrou talento especial e sensibilidade para o trabalho com línguas, talento estimulado por sua bisavó Susanna, que conhecia a obra poética de Schiller e lhe costumava declamar, de cor, baladas do poeta.

Foi professora de alemão no Instituto Cultural Brasileiro-Alemão em Porto Alegre e, quando, depois da Segunda Grande Guerra, o uso da língua alemã foi de novo permitido em território brasileiro, começou a colaborar no jornal *Serra-Post* como responsável pela página feminina, encabeçada pelos títulos “Für die Frau” ou “Frauenecke”, e também no *Serra-Post-Kalender* com textos literários.

Entre seus principais escritos estão as seguintes narrativas curtas, poesias, dramas e outros textos:

Narrativas:

Die alte Truhe (O velho baú). In: *Serra-Post-Kalender*. Ijuí, Ulrich Löw, 1952, p.81-92.

Também in: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 23-31.

Heilige unter sich (Ressurreição). (Traduzido de Machado de Assis) In: *Serra-Post-Kalender*. Ijuí, Ulrich Löw, 1952, p.161-176.

Das Preisausschreiben (O certame). *Serra-Post-Kalender*. Ijuí, Ulrich Löw, 1952, p.197-204.

Também in: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 137-140.

Ein Schulexamen (Um exame escolar). In: *Serra-Post-Kalender*. Ijuí, Ulrich Löw, 1953, p. 213-228.

Também in: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 48-57.

Die Rache des Urwalds. Ein Einwanderungsschicksal aus einer Familienchronik (A vingança da floresta. Um destino de imigrante extraído de uma crônica familiar). In: *Serra-Post-Kalender*. Ijuí, Ulrich Löw, 1955, p. 107-110.

Também in: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 31-34.

Der Reiche und der Arme (O rico e o pobre). Traduzido de Coelho Netto. In: *Serra-Post-Kalender*. Ijuí, Ulrich Löw, 1956, p. 157-158.

Die Musterreiter sind da! (Os caixeiros-viajantes chegaram!). In: *Serra-Post-Kalender*. Ijuí, Ulrich Löw, 1956, p. 251 - 265.

Também in: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 59-75.

Das Fest im Himmel (A festa no céu). Traduzido de Luiz da Câmara Cascudo. In: *Serra-Post-Kalender*. Ijuí, Ulrich Löw, 1956, p. 267-268.

Eine schoene Erinnerung. Der Raddampfer Porto Alegre (Uma bela recordação. O vapor de roda Porto Alegre). In: *Brasil-Post*, São Paulo, 06.01. 1990, p. 11.

Também como **Der Raddampfer Porto Alegre (O vapor de roda Porto Alegre)** in: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 160-163.

Napoleão. In: *Brasil-Post*, São Paulo, 31.03. 1990, p. 7.

Também in: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 42-44.

Mein Städtchen erwacht (Minha cidadezinha desperta). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 8-10.

Abendstimmung auf dem Kamp (Atmosfera noturnal no campo). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 10-11.

Es reift (Cai geadá). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 11-13.

Erstes Weihnachtsfest in der neuen Kolonie (Primeira festa de Natal na colônia). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 16-19.

Geburt am Rande des Urwalds (Nascimento na orla da floresta). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 19-22.

Der Tod der onça (A morte da onça). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 34-37.

Die Turbine (A turbina). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 44-46.

Die Kirchturmuhhr (O relógio da torre). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 46-48.

Das Familiengrab (O túmulo de família). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 57-59.

Das Loch im Kringel (O buraco na rosquilha). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 75-79.

Das Gerede (O boato). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 79-84.

Rückkehr ins Leben (De volta à vida). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 84-92.

Der Brief (A carta). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 92-95.

... hat meine Mutter gesagt (... disse minha mãe). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 95-99.

Bräutigame auf Bestellung (Noivos de encomenda). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 112-118.

Die Thebe in Ijuí (A companhia Thebe em Ijuí). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 118-125.

Das Gemeindefest (A festa da comunidade). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 125-132.

Die Kiste (A caixa). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 132-137.

Der Heuhaufen (A meda de feno). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 146-148.

Der Kater (O gato). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 149-151.

Begegnung mit Till Eulenspiegel (Encontro com Till Eulenspiegel). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 152-156.

Die Parade (O desfile). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 156-158.

Der große Buckel (A grande corcunda). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 164-184.

Das brave Pferd und sein unvernünftiger Herr (O cavalo obediente e seu dono sem juízo). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 184-185.

Die große Tour (a grande viagem). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p.192-223.

Poesias:

Den ersten Einwanderern gewidmet (Dedicado aos primeiros imigrantes). In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 21.07.1951, p. 2.

Também como **Den ersten Einwanderern (Aos primeiros imigrantes).** In: *Deutsche Nachrichten*, São Paulo, 25.07.1954, p. 13.

Também in: *Unser Tag*. Ein Festspielbuch zur Feier der 130. Wiederkehr des Tages der ersten deutschen Einwanderung in Brasilien. São Leopoldo, Federação dos Centros Culturais 25 de Julho, 1954, p. 22.

Também in: *Deutsche Nachrichten*, São Paulo, 23.07.1955, p. 11.

Também in: *Deutsche Nachrichten*, São Paulo, 21.07.1956, p. s. n.

Também in: *Mitteilungsblatt der Federação dos Centros Culturais 25 de Julho*. Nº 13, São Leopoldo, 1957, p. 3.

Também in: *Deutsche Nachrichten*, São Paulo, 20.07.1957, p. 8.

Também in: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 14.

Die Zeit (O tempo). Traduzido de Olvavo Bilac. In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 29.12.1951, p. 3.

Gemeinsam (Junto). In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 12.03.1952, p. 2.

Frohe Weihnachten (Feliz Natal). In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 20.12.1952, p. 1.

Am Lagoão (No lagoão). In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 09.01.1954, p. 3.

Também como **Geliebte Heimat. Am Lagoão (Querido torrão natal. No lagoão).** In: *Unser Tag*. Ein Festspielbuch zur Feier der 130. Wiederkehr des Tages der ersten deutschen Einwanderung in Brasilien. São Leopoldo, Federação dos Centros Culturais 25 de Julho, 1954, p. 29.

Unsterblichkeit (Imortalidade). In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 14.04.1954, p. 3.

Im neuen Land (Na nova terra). In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 24.07.1954, p. 1.

Também in: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 14-15.

Freue Dich (Alegra-te). In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 18.12.1954, p. 3.

Die Tauben (As pombas). (Traduzido de Raimundo Correia) In: *Serra-Post-Kalender*, Ijuí, Ulrich Löw, 1955, p. 130.

Wenn (Se). (Traduzido de Rudyard Kipling) In: *Serra-Post-Kalender*, Ijuí, Ulrich Löw, 1956, p. 33.

Der Matte des João Cardoso (O mate do João Cardoso). In: *Serra-Post-Kalender*, Ijuí, Ulrich Löw, 1956, p. 182.

So einen Tag wie heut' (Um dia assim como hoje). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 1.

Erwachender Tag (O dia que desponta). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 1.

Wenn du erwachst (Quando tu acordas). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 2.

Herbst am Lagoão (Outono no Lagoão). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 2.

Dämmerstunde (Hora crepuscular). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 3.

Feierabend (Descanso). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 3.

Der neue Tag (O novo dia). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 3.

Liebesgedichte I – VII (Poemas de amor I-VII). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p.4-7.

Frei (Livre). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 38.

Ein Tropfen Wasser (Uma gota de água). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 38-39.

Stunden (Horas). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 39.

Rose (Rosa). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 40.

Auf der Strasse (Na rua). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 41.

Der kleine Spieler (O pequeno jogador). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 41.

Die „Alemãos“ (Os „alemãos“). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 100-102.

Die Ballade vom zugesperreten Flügel (A balada do piano trancado). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 102-103.

Der Zeitungsmord (O assassinato do jornal). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 103-104.

Ein fleißiger Mann (Um homem laborioso). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 104.

Meckern (Resmungos). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 105.

Die Beschwerde (A queixa). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 105.

Zwerge und Titanen (Anões e titãs). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 106.

Du kannst ja heimkehren (Tu podes, sim, retornar). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 106.

Die Schatten der Vergangenheit (As sombras do passado). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 107.

Kleinigkeiten I-XII (Insignificâncias I-XII). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 141-143.

Das Diplomattendilemma (O dilemma dos diplomatas). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 143-144.

Guter Rat (Bom conselho). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 144.

Ohne Titel (Sem título). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 144.

Die Pille (A pílula). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 145.

Das Wort in der Stille (A palavra no silêncio). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 187.

Denke ich zurück (Se eu relembrar). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 186.

Die Stunde der Bewährung (A hora da prova). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 187-188.

Die Leier (A lira). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 188-189.

Sternstunde (Hora estelar). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 189.

Schnecken (Caracóis). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 189.

Erwartung (Expectativa). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 190.

Der Sarg mit dem Schornstein (O ataúde com chaminé). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 191.

Leer (Vazio). In: Pasta do GVI b nº 48 do Arquivo do Instituto Martius-Staden.

Teatro

Die Auflehnung. Schauspiel in 3 Akten. Mit 2 musikalischen Einlagen von August Brutscheidt. (A **sublevação**. Peça em 3 atos. Com 2 inserções musicais de autoria de August Brutscheidt). São Leopoldo, Federação dos Centros Culturais 25 de Julho, Rotermond, 1956. 36 p.

Das Christbäumschen. Weihnachtsspiel in 4 Aufzügen. (A **arvorezinha de Natal**. Peça natalina em 4 atos). Ijuí, Ulrich Löw, s.d., 16 p.

Mucker und Spötter (Muckers e trocistas). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 224-250.

Die Bremer Stadtmusikanten (Os músicos cantores de Bremen). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 251-262.

Ensaaios e outros escritos:

Verzeihung, Herr Geheimrat (Desculpe, Senhor Conselheiro). In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 29.03.1952, p. 4.

Ein paar Ruhetage (Alguns dias de descanso). In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 09.01.1954, p.3.

Gedanken über die Passion (Pensamentos sobre a paixão). In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 14.04.1954, p.3.

Der kulturelle Beitrag der Hausfrau (A contribuição cultural da dona de casa). In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 24.07.1954, p.3.

Gewitterstimmung im Hause (Ambiente doméstico borrascoso). In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 09.10.1954, p. 3.

Weihnacht der Hausfrau (Natal da dona de casa). In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 18.12.1954, p. 3.

Frauenhilfstagung in Ijuí (Reunião de solidariedade às mulheres em Ijuí). In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 29.10. 1955, p. 5.

Lehrt Eure Kinder singend sprechen. Besprechung (Ensinai vossos filhos a falar cantando. Colóquio) In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 20.04. 1956, p. 5.

Der unbekanntenen Kolonistenfrau! (À colona desconhecida). In: *Mitteilungsblatt der Federação dos Centros Culturais 25 de Julho*. Nº 13, São Leopoldo, 1957, p. 3.
Também in: *Deutsche Nachrichten*, São Paulo, 20.07.1957, p. 8.

Bodenständiges Schrifttum. Betrachtungen einer Dichterin. (Escritura autóctone. Considerações de uma poetisa). In: *Brasil-Post*, São Paulo, 24.10. 1959, p. 1.

Rio Grande do Sul. Ijuí. Ulrich Löw zum Gedenken (Rio Grande do Sul. Ijuí. Em memória de Ulrich Löw). In: *Brasil-Post*, São Paulo, 11.09. 1998, p. 13.

Lomba Grande. Novo Hamburgo. Guilherme Hugo Fick gestorben (Lomba Grande. Novo Hamburgo. Guilherme Hugo Fick morreu). In: *Brasil-Post*, São Paulo, 24.12.1993, p. 24.

Der erste Flug (O primeiro vôo). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 107-109.

Der zweite Flug (O segundo vôo). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 10109-112.

Kleine Geschichten großer Männer (Pequenas histórias de grandes homens). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 158-159.

Roman Riesch (Roman Riesch). In: Zwanziger, Iris. *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 159-160.

Jedem Tierchen... (A cada animalzinho). In: *Brasil-Post*. São Paulo, 05.01.2001, p.16.

Bücher goldig (Belos livros). In: *Brasil-Post*. São Paulo, 17.08.2001, p.16.

Lomba Grande. Kirche als Filmkulisse (Lomba Grande. A igreja como pano de fundo cinematográfico). In: *Brasil-Post*. São Paulo, 19.10.2001, p. 12. (Trata-se da filmagem de uma cena de “Jacobina” em Lomba Grande.)

Wie mein Buch *Die alte Truhe* entstand (Como nasceu meu livro “O velho baú”).
In: *Brasil-Post*. São Paulo, 21.12.2001, p.16.

Coletânea:

Die alte Truhe. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, 270 p.